

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kazał go też obwozić drugim rydwanem, który posiadał, i wołano przed nim: Na kolana! Tak postawił go nad całą ziemią egipską.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kazał go też obwozić swoim drugim rydwanem — i wołano przed nim: Na kolana! Tak ustanowił faraon Józefa namiestnikiem ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kazał go wozić na swoim drugim rydwanie, i wołano przed nim: Na kolana! I ustanowił go <i>rzǫdcǫ</i> całej ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I kazał go wozić na wtórym wozie swoim, a wołano przed nim: Kłaniajcie się. I przełożył go nad wszystką ziemią Egipską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kazał mu wsieść na swój wtóry wóz, a woźny wołał, aby się wszyscy przed nim kłaniali i wiedzieli, że był przełożonym nade wszystką ziemią Egipską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kazał go obwozić na drugim swym wozie, a wołano przed nim: Abrek! Faraon, ustanawiając Józefa zarządcą całego Egiptu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kazał go też obwozić na drugim wozie swoim, a wołano przed nim: Na kolana! Tak ustanowił go namiestnikiem całej ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Polecił też obwozić go na swoim drugim rydwanie. I wołano przed nim: Abrek!. Tak ustanowił go <i>rzǫdcǫ</i> nad całą ziemią egipską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Polecił też obwozić go na swoim drugim rydwanie, a słudzy mieli wołać przed nim: „Na kolana!”. W ten sposób ustanowił go <i>rzǫdcǫ</i> całego Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem polecił go obwozić na swoim drugim rydwanie, [słudzy] zaś wołali przed nim: ”Abrek!” Tak to mianował go <i>rzǫdcǫ</i> całego Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Woził go w drugim ze swoich królewskich wozów i wołali przed nim: Wicekról! i postawił go nad całą ziemią egipską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посадив його на свою другу колісницю, і проповідник проголосив перед ним, і поставив його над усією єгипетською землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kazał go także wozić na swoim namiestnikowskim wozie, oraz przed nim wołali: Zgiąć kolana. Tak ustanowił go nad całą ziemią Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto posadził go na swoim drugim honorowym rydwanie, ażeby przed nim wołano: ”Abrech!”, i w ten sposób ustanowił go nad całą ziemią egipską.